

1998年吴梭纽先生赴北京、上海、贵阳、昆明和丽江文化友好访华实录

An account of a cultural goodwill visit in 1998

to Beijing, Shanghai, Guiyang, Kunming & Lijiang

缅甸诗人的回忆录

一九九八，中国的朋友

吴梭纽 原作
苗温 英译、改写

THE MEMOIRS OF A MYANMARESE POET THE FRIEND OF CHINA

By Dr. Htilar Sitthu

Translated into English by Myo Win



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

K 833.3726

20111

阅 览

THE MEMOIRS OF
A MYANMARESE POET
THE FRIEND OF CHINA

缅甸诗人的回忆录

1998, 中国的朋友

By Dr. Htilar Sitthu

Translated into English by Myo Win

吴梭纽 原作

苗 温 英译、改写



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

图书在版编目(CIP)数据

缅甸诗人的回忆录: 1998, 中国的朋友: 汉英对照 / (缅) 吴梭纽著; (缅) 苗温英译、改写; 侯福莉, 王淑花汉译。—北京: 外文出版社, 2010

ISBN 978-7-119-06174-0

I. ① 缅… II. ① 吴… ② 苗… ③ 侯… ④ 王… III. ① 吴梭纽—回忆录—

汉、英 ② 文化交流—史料—中国、缅甸 IV. ① K833.377

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2010) 第 016902 号

项目策划: 蔡名照

项目指导: 呼宝民 刘 东 严京伟

缅文原作: 吴梭纽 (Dr. Htilar Sitthu)

缅译英: 苗 温 (Myo Win)

缅文核校: 韩学文

英译中: 侯福莉 王淑花

英文改稿: Irene L. Florente 等

英文审定: 梁良兴

中文审定: 廖 频

责任编辑: 蔡莉莉

封面设计: 北京大盟文化艺术有限公司

内文设计:  设计 · 邱特聪

印刷监制: 张国祥

缅甸诗人的回忆录:

1998, 中国的朋友

吴梭纽 原著

苗 温 英译、改写

© 2010 外文出版社

出版发行:

外文出版社 (中国北京百万庄大街 24 号)

邮政编码: 100037

网 址: <http://www.flp.com.cn>

电 话: 008610-68320579 (总编室)

008610-68995852 (发行部)

008610-68327750 (版权部)

印 制: 北京中达兴雅印刷有限公司

开 本: 787mm × 1092mm 1/16

印 张: 17

2010 年第 1 版第 1 次印刷

(汉英)

ISBN 978-7-119-06174-0

05800 (平)

版权所有 侵权必究 如有印装问题本社负责调换 (电话: 68995852)

多么古老的地方！
多么温暖的家乡！
它是万种旋律飘荡的地方！
愉悦之乡……

Oh! What an ancient region it is!
A real place for songsters and poets!
A land where multi melodies are heard!
Indeed a pleasant region....

吴梭纽博士
中缅友谊的文学使者

他是缅甸联邦前文化部副部长
1998 年
对中华人民共和国进行
正式友好访问

他是
享有世界声望的
天才文学家
伟大的桂冠诗人
铁拉悉都博士

本书经过铁拉悉都博士的同意
由苗温
摘录、翻译和改写

Dr. U Soe Nyunt
The literary messenger of
Sino-Myanmarese friendship

The former Deputy Minister of Culture
from the Union of Myanmar
His official visit of 1998
to the People's Republic of China

Internationally acclaimed & honoured
a born literati,
the great Poet Laureate
Dr. Htilar Sitthu Ph D Litt. (Dublin) FDMU

By his sincere consent
Extracted, translated & written by
Myo Win

序

梭纽先生是缅甸著名诗人、前文化部副部长，长期热心于中缅友好事业，生前曾多次访华。他的两部歌颂中缅友谊的诗集《伊江扬子友谊颂》和《中缅友谊颂歌》先后于2000年、2007年在中国翻译出版发行。2009年梭纽先生已是77岁高龄，在其弥留之际，仍念念不忘《缅甸诗人的回忆录》的出版，希望再次为增进中缅两国人民的相互了解和友谊作出自己的贡献。

曾在军队中长期服役的梭纽先生于1990年代末以文化工作者、作家、诗人的多重身份访问过北京、上海、贵阳、昆明、丽江，亲身感受了中国的巨大变化，体会了中华文化的博大精深。其间与他的中国同行们坦诚相见、探讨文化管理异同、交流艺术创作经验，取长补短、亲密无间。这部作品根据梭纽先生此次访华的记录整理而成，详尽记录了他12天的访华经历，还配发了多首诗作，既朴实可信又生动活泼，“胞波”之情跃然纸上，反映了中缅两国人民之间的深厚感情，是中缅友好的又一重要见证。

梭纽先生回忆录的译文很好地保留了原著的风格，文字清新流畅，使原著的神韵和文采得以重现。

中缅两国山水相连，两国人民友好相处，共同浇灌了友谊之树。在中缅建交60周年的日子里翻译出版缅甸友人的回忆录，是对梭纽先生的最好纪念，也是对中缅友谊锦上添花。

中国驻缅甸联邦特命全权大使

叶大波

2010年2月于仰光

Preface

Mr. U Soe Nyunt, the late famous poet and the former Deputy Minister of Culture of the Union of Myanmar, having frequently paid visits to China, had always made earnest efforts to enhance China-Myanmar friendship. His anthologies of poems entitled *Songs of Irrawaddy-Yangtze Friendship* and *Odes to Sino-Myanmarese Friendship* were translated and published in China respectively in 2000 and 2007. In 2009, the 77-year-old poet fell seriously ill, and in his last days, still kept in mind the publishing of his *The Memoirs of a Myanmarese Poet*, hoping to make his last contribution to the enhancement of the understanding and friendship between the two peoples.

Mr. U Soe Nyunt had long served in the army before he made his 1998 visit to China as a poet, writer, and cultural messenger. On that trip, he visited Beijing, Shanghai, Guiyang, Kunming, and Lijiang, witnessed the tremendous changes in China, and experienced the diversity and profundity of the Chinese culture. He had frank discussions with his Chinese counterparts, sharing experience about cultural-institution management and literary creation. This book was based on this 12-day visit of Mr. U Soe Nyunt to China. It is a detailed account

of his experiences and feelings, with impromptu poems of both serene plainness and lively grandeur composed during the trip. It vividly expresses the long-lasting China-Myanmar friendship.

The Chinese version of Mr. U Soe Nyunt's *Memoirs* is of a fresh and elegant style, and pleasant to read. The original charm of the *Memoirs* has been well embodied and thus reserved.

The People's Republic of China and the Union of Myanmar as neighbors, have long established and enjoyed goodwill and friendship. The publishing of the Chinese-English version of the *Memoirs* of Mr. U Soe Nyunt, not only commemorates the late poet, a long-time friend of the Chinese people, but also significantly marks the 60th anniversary of the establishment of diplomatic relations between China and Myanmar.

P.R.China's Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to Myanmar

Ye Dabo

Yangon, February 2010

前 言

写作本书是我的殊荣，是非常崇高的工作。我个人非常尊崇爱戴桂冠诗人铁拉悉都（Htilar Sitthu）博士，他享有国际声誉，是学识和智慧的化身。

能和他谈话是荣幸和令人骄傲之事，但终难彻底探明根植于他内心的意识、见解和悟性。与他同处之时，能够感受到他饱满至极、令人惊异的力量和活力。他对待生活和周围事物的积极态度深深感染着我。他把对艺术、宗教、人物和地域的思绪情感融会贯通，在如花的诗篇里把每一个生灵珍重。

在本书写作期间，我和他共处了一段美好的时光。副部长曾几次访问友好邻邦中华人民共和国，该书记录了副部长的一次正式访华经历。中华人民共和国和缅甸友好交往、文化相通，人民慷慨大度；经过此次访华，两国友谊越发深厚，他的收获颇丰、使命已成。该书的内容取自他1998年的访华纪录，当时他是缅甸文化友好代表团的团长。我非常感谢他的信任，让我代为传达他的声音。

本书讲述的是一个友谊使者的故事，他以官方使节和诗

人的双重身份，奇迹般地圆满完成了这一使命。

最后，我谨以以下诗行献给伟大诗人铁拉悉都：

向伟大诗人铁拉悉都博士致敬

衷心祝福您

缅甸伟大的诗人，

您的学识和明慧

结晶成无数的美辞，

凝炼成浩瀚的华章；

史诗、颂歌、英雄故事

创作之源丰涌荡漾，

诗之树儿繁盛，摇曳生姿无双。

诗韵如甘露琼浆在您周围流淌，

光亮清透

散发悦人的馨香；

艺术与音乐为文化之栋梁，

充盈着信仰、勇气与高尚；

所有品质汇聚一起，造就奇迹！

诗文鉴君心

诗思鲜如玫瑰，美丽芬芳。

勇敢之心可鉴，爱国之情激扬，
君之声望远扬，辉耀世界各方，
成就“湄公河诗”，无愧雅号之响；
高贵尊敬的“伟大桂冠诗人”
成为杰出的“友谊使者”，
谱写出中缅永远和谐的乐章；
您是亚洲万千知识精英的一员，
实为缅甸王国的荣耀之光。

您的业绩堪比“世纪之奖”
明证了您对国家的报偿；
您的思考力强大无边，永不消褪，
想像力活跃，丰富无比，
祝您长寿无疆！
缅甸的诗人与斗士之芒。

(苗温)

Foreword

It is a privilege and indeed a very honourable task for me to write this book. I personally hold the prominent and great Poet Laureate Dr. Htilar Sitthu in high esteem; regarding him as an internationally acclaimed personality of wisdom and intelligence.

It fills me with great dignity and delight to have had the honour of conversing with him, while unsuccessfully attempting to fathom his deep awareness, understanding and insight rooted inside him. Experiencing his tower of strength and vitality has always been amazing. I am highly inspired by his positive attitude towards life and everything around him. Thoughts of art, poetry, literature, religion, people and places abundantly echo within him. He cherishes every soul through his verses of a million blooms.

I had such a great time being in his vicinity while writing this book; depicting one (among several) of his official visits to the People's Republic of China. In the friendly nation of the People's Republic of China, the people are generous and a culture similar to ours flourishes. While our two nations deepened their friendship, his mission was not only accomplished but he gained valuable insight through every exchange. The content of this book is authentically extracted from his personal travel record of

his visit to China in 1998 as the leader of the Myanmar Cultural Goodwill Delegation. I am highly obliged to be entrusted in conveying his message.

This book tells the story of a messenger of friendship, his successful missions miraculously performed as an official envoy and as a poet at the same time.

Last but not least, I utter the following verses of salutation in honour of the great poet, Htilar Sitthu:

Salute to the Great Poet Dr. Htilar Sitthu

My hearty felicitations to you
The Great Poet of Myanmar
To your wisdom and intelligence
Which have poured forth
Millions of words and myriads of expressions
Epics, odes and heroic narrations
A never-ending resource of composition
Glowing and blooming in classic versification

The rhymes flow nectar around you
Illuminating a vivid radiance
Emitting a blissful fragrance
Art and music of cultural significance
Full of conviction, valour and elegance
It is a miracle! All in one!!
Your conscience is rooted with verses and prose
Your thoughts are aesthetic and fresh like a rose

You have a brave heart with a patriotic touch
Your prominence is worldwide shining all above
Inspiring 'Mekong Poem' bestowed upon you
A noble and prestigious 'Great Poet Laureate'
You were made the eminent 'messenger of friendship'
Achieving a perennial unity with China
You are the 'One of the thousand Asian intellectuals'
An honour indeed to beloved Myanmar Naing Ngan

Your Achievement deserved the '21st Century Award'
Proving your existence rewarding to the nation
Your power of thinking never tends to retire
With imagination lively and immensely versatile
May you live long!
the Great Poet and Soldier of Myanmar!

(Myo Win)

THE MEMOIRS OF
A MYANMARESE POET
THE FRIEND OF CHINA